

GEORGIANA GALATEANU, a.k.a. FARNOAGA

UCLA Department of Slavic, East European and Eurasian Languages and Cultures
322 Kaplan Hall, Box 951502, Los Angeles, CA 90095-1502
farnoaga@humnet.ucla.edu, tel. 310-825-8123

EDUCATION

Ph.D. in Foreign Language Pedagogy, Foreign Languages Department, University of Bucharest, Romania

M.A., English Language and Literature and Romanian Language and Literature, Foreign Languages Department, University of Bucharest, Romania

B.A., English Language and Literature and Romanian Language and Literature, Foreign Languages Department, University of Bucharest, Romania

EMPLOYMENT

1997 to present **Continuing Lecturer, Romanian Language, Literature, and Civilization Dept. of Slavic, East European and Eurasian Languages and Cultures, UCLA**

Courses taught

- Romanian 90, Introduction to Romanian Civilization
- Romanian 152, Survey of Romanian Literature
- Romanian 101 A-B-C, Elementary Romanian
- Romanian 103, Intensive Elementary Romanian (Summer Session A)
- Romanian 102 A-B-C, Advanced Romanian
- Romanian 187 A-M, Advanced Language Tutorial Instruction in Romanian

2015 to present **Participating lecturer in Slavic Fiat Lux Seminar** “Language, Identity, and Power in Post-Communist Eastern Europe”

New courses – proposed, developed & taught

- **C&EE ST 91** (General Education/Central and East European Studies pre-requisite):
Culture and Society in Central and Eastern Europe
- **M120** (Multi-listed Upper Division seminar):
Women and Literature in Southeastern Europe
- Fiat Lux seminar: Slavic 19. Politics and Literature in Eastern Europe
- Applied Linguistics 119/219: Teaching Heritage Language Speakers

1994-99 **Curriculum Coordinator, ESL Credit Courses, American Language Center (ALC), UCLA Extension**

1993-2001 **ESL Instructor, ESL Credit Courses, ALC, UCLA Extension**

Courses taught

- Intermediate & Advanced Academic Writing (33B & 33C ESL Credit courses)
- Beginning Grammar & Listening Comprehension (Intensive ESL courses)

1992-93 **Fulbright Scholar, Dept. of Applied Linguistics & TESL, UCLA**

1990-92 **Fulbright Lecturer, Dept. of Slavic Languages and Literatures, UCLA**

1990-93 **Associate Professor, Foreign Languages Dept., University of Bucharest**

1974-89 **Assistant Professor, Foreign Languages Dept., University of Bucharest**

PROFESSIONAL

- Member, American-Romanian Academy of Letters and Sciences (ARA), USA
- Member, Society for Romanian Studies (SRS), USA

HONORS

- Aug. 30, 2018** Romanian Cultural Merit (Cavalier Order) Decoration for Promoting the Teaching of Romanian Language, Literature and Civilization Abroad
- 1993-94** Co-Chair, English as a Foreign Language Interest Section, TESOL
- 1992-93** Associate Chair, English as a Foreign Language Interest Section, TESOL
- 1990-93** Fulbright Lecturer/Scholar, University of California, Los Angeles (UCLA)
- 1974-90** Member, Foreign Languages Board, Ministry of Education, Romania

PUBLICATIONS

Literary Translations (1996 to present)

- 2020. *A Balkan Tapestry: Women's Stories from Southeastern Europe*. (Co-editor, contributing translator). (Finalized form for submission to academic presses)
- 2015. "Seven Romanian Poets" (Co-translator). In: *Cardinal Points Journal*. Vol. 5. New York: StoSvet Press.
- 2011. "The Hour Commute" by Gabriela Adamesteanu (Co-translator). In: E. Schimmel (Ed.) *Writing from Postcommunist Romania*. New York: Dalkey Archive Press.
- 2011. "Death in Seven Acts" by Marius Oprea (Co-translator). In: Ehren Schimmel (Ed.) *Writing from Postcommunist Romania*. New York: Dalkey Archive Press.
- 2006. "From A Day without a President" by Carmen Francesca Banciu (Translator). *The Third Shore*. Evanston, IL: Northwestern University Press.
- 2006. "The Story of the Traveler with Cherries" by Mihai Ursachi (Co-translator). *The Pedestal Magazine*. August 2006.
- 2006. *The March to the Stars. Poems by Mihai Ursachi*. Bucharest and New York: Vinea Press. (Contributing translator).
- 2005. "The Crown of Straw" by Mihai Ursachi (Co-translator). *Tristan Tzara Notebooks*. Moinesti, Romania. 2005: 270.
- 2003. Nichita Danilov. *Secol*. (Contributing translator). Iasi: Junimea.
- 2001. "Poems by Mihai Ursachi." (Co-translator). *Archipelago*. Vol. 5, No. 3/2001.
- 2000. Ioana Ieronim. *The Fool's Triumph*. (Co-translator). Bucharest: Paralela 45 Press.
- 1999. Mircea Cărtărescu. "The Game." (Co-translator). *Romanian Fiction of the '80s and '90s*. Bucharest: Paralela 45 Press.
- 1999. *Day after Night. 20 Romanian Poets for the 21st Century*. (Contributing translator). Norcross, GA: Criterion Publishing.
- 1998. "Poems by Ion Muresan." (Co-translator). *Apostrof: Romanian Writers' Union Journal* 6/1998.
- 1998. Gail Kligman. *Nunta mortului*. (Contributing translator). Iasi: Polirom.
- 1997. Mircea Eliade. "The Captain's Daughter." (Co-translator). *Suitcase: A Journal of Transcultural Traffic*. UCLA. Volume Two/1997.
- 1996. *The Phantom Church and Other Stories from Romania*. (Co-editor, co-translator). Pittsburgh, PA: University of Pittsburgh Press.

Language Teaching Materials (1973 to present)

- 2020. *Beginner's Romanian*. (Finalized form for submission to New York: Hippocrene Press)
- 2013. *Self-monitored online activities for First-year Romanian*, Common Collaboration and Learning Environment, UCLA.
- 2005. *Touchstone. Workbook 2*. (Co-author). Cambridge University Press.
- 2005. *Americans Past and Present*. Bucharest: Paralela 45 Press.
- 2003. *English Time. Teacher's Book 5*. (Co-author). Oxford University Press.
- 2002. *English Time. Teacher's Book 3*. (Co-author). Oxford University Press.
- 2001. *Let's Go. Teacher's Books 5-6*. (Co-author). Oxford University Press.
- 2000. *Let's Go. Teacher's Books 1-4*. (Co-author). Oxford University Press.

- 2000. *English Grammar Exercises and Tests*. (Co-author). Bucharest: Paralela 45 Press.
- 1998. *Tiny Talk. Teacher's Book 3*. (Contributing writer). Oxford University Press.
- 1995. *English through Exercises*. (Co-author). Bucharest: Niculescu.
- 1992. *English Grammar for Schools*. (Co-author). Bucharest: Omegapres.
- 1990. *ELT Ideas and Resources*. (Co-editor). Bucharest University Press.
- 1987. *English Grammar Exercises*. Bucharest: Albatros Press.
- 1985. *English Language Achievement Testing*. Bucharest University Press.
- 1983. *The English Language. Textbook for the Third-Fourth Years of Study*. (Co-author). Bucharest: Educational Press.
- 1982. *English in Conversation*. (Co-author). Bucharest: Scientific and Encyclopedic Press.
- 1982. *The English Language. Textbook for the Second Year of Study*. (Co-author). Bucharest: Educational Press.
- 1981. *The English Language. Textbook for the First Year of Study*. (Co-author). Bucharest: Educational Press.
- 1979. *English Verb Tenses*. Bucharest: Albatross Press.
- 1975. *Handbook for the Teaching of English in Middle Schools*. (Co-author). Bucharest: Ed. Press.
- 1973. *English Poems and Games for Children*. Bucharest: Educational Press.

PRESENTATIONS 1993 to present (* = co-presenter)

- “Political Statements, Cultural Highlights, and Social Values in Romanian Language Textbooks for Foreigners.” 43rd Congress of the American-Romanian Academy of Letters and Sciences, UCLA; Los Angeles, November 16, 2019.
- “Urban Folklore in the Romanian Language Class.” UCLA Language Alliance Symposium, UCLA, Los Angeles, May 16, 2016.
- “Linguistic and Methodological Uses of Textbook Visuals.” 2016 AATSEEL Conference, Austin, TX, January 8, 2016.
- “Romanian Culture in the United States in Post-Communism.” 14th International Symposium, Alexandru Philippide Institute of Romanian Philology, Iași, Romania, September 16, 2015.
- “Authentic Texts or Authentic Communication? Dilemmas and Solutions in Teaching Romanian to American Students.” 13th International Symposium, Alexandru Philippide Institute of Romanian Philology, Iași, Romania, September 14, 2014.
- “Approaches to National Culture in Romanian Textbooks for Foreign Students.” 12th International Symposium, Alexandru Philippide Institute of Romanian Philology, Iași, Romania, Sept. 26, 2013.
- “Romanian Language Textbooks for Foreign Students: Traditional, Innovative, or Eclectic?” 11th International Symposium, Alexandru Philippide Institute of Romanian Philology, Iași, Romania, September 19, 2012.
- “Language Textbook Writing: From Theory to Practice,” 6th UC Language Consortium Conference on SLA Theoretical & Pedagogical Perspectives, UC San Diego, April 21, 2012.
- “Incorporating Visual Scaffolding in Reading Comprehension Strategies for Heritage Students,” First International Conference on Heritage Languages, UCLA, Los Angeles, February 20, 2010.
- *“Re-traditionalization of Gender Roles in Post-Communist East-Central Europe,” From Totalitarianism to Democracy: Twisted and Unfinished Road. On the 20th Anniversary of the Fall of Communism in Eastern Europe, McGill University, Montreal, Canada, October 22, 2009.
- “East-West Encounters: Values in Conflict in Balkan Short Stories,” 35th Southern Comparative Literature Association Conference, Arizona State University, Tempe, AZ, October 1, 2009.
- “From Funny Pictures to Second Language Acquisition,” 4th UC Language Consortium Conference on SLA Theoretical & Pedagogical Perspectives, UC Santa Barbara, April 26, 2008.
- “Online Teacher Training Manual,” Heritage Language Workshop, UCLA, May 1, 2005.
- *“Learning from Learners through Informal Evaluations,” 39th TESOL Convention, San Antonio, TX, April 1, 2005.

- *“A Round Table on a Web-based UC Heritage Language Teacher Training Project,” 2nd UC Language Consortium Conference on SLA Theoretical and Pedagogical Perspectives, UC Santa Cruz, March 27, 2004.
- “A Needs Analysis of Romanian Heritage Speakers,” 6th International Conference, Center for Romanian Studies, Iasi, Romania, July 5-8, 2000.
- “Romanian Language Studies at UCLA,” 5th International Conference, Center for Romanian Studies, Iasi, Romania, June 28-July 1, 1999.
- *“Laying the Foundations of Academic Writing,” 33th TESOL Convention, New York, March 12, 1999.
- *“Working with ‘Insights One’: An Integrated Approach,” UCLA/USC Conference on Second and Foreign Language Education, UCLA, January 30, 1998.
- “Toward a Sheltered Communicative Approach to Romanian Language Teaching,” Society for Romanian Studies, Seattle, WA, November 19, 1997.
- “Teaching Romanian to Heritage Speakers: Suggestions for a Methodology,” California Association of Teachers of Slavic and East European Languages, UCLA, May 4, 1996.
- “The Spirituality of Objects in Ioana Ieronim’s ‘The Fool’s Triumph,’” Modern Language Association, San Diego, December 30, 1994.
- “Boundary Breaking in Romanian Heroic Epic Songs,” 23rd International Ballad Conference, Commission for Folk Poetry, UCLA, June 1994.
- *“Creating New Materials for EFL,” 28th TESOL Convention, Baltimore, March 11, 1994.
- “How We Survived Communism: A Romanian's View,” Society for Romanian Studies, New York, February 18, 1994.
- “Textual and Contextual Language Teaching,” California Association of Teachers of Slavic and East European Languages, UCLA, May 15, 1993.
- *“Assessing EFL/ESL Settings: What Matters Most for Students,” 27th TESOL Convention, Atlanta, GA, April 17, 1993.